

**CONVENIO DE COLABORACIÓN  
ENTRE LA UNIVERSIDAD  
FRIEDRICH SCHILLER Y LA  
UNIVERSIDAD DE LA FRONTERA**

**VEREINBARUNG ÜBER  
ZUSAMMENARBEIT ZWISCHEN DER  
FRIEDRICH- SCHILLER-  
UNIVERSITÄT JENA UND DER  
UNIVERSITÄT DE LA FRONTERA**

Se celebra el presente Convenio de Colaboración entre la Universidad Friedrich Schiller, Jena, Alemania y la Universidad de La Frontera, Chile, con el objeto de realizar programas académicos de pre y post-grado e investigación en materias relacionadas con las Ciencias Sociales.

Zwischen der Friedrich-Schiller-Universität Jena, Deutschland und der Universidad de la Frontera, Chile, wird eine Vereinbarung zur wissenschaftlichen Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Sozialwissenschaften abgeschlossen.

Es interés de ambas Universidades establecer vínculos de trabajo que sean de provecho mutuo y que vinculen al Instituto de Sociología de la Universidad Friedrich Schiller de Jena con la Facultad de Educación y Humanidades de la Universidad de La Frontera, a través de la carrera de Sociología; especial en el campo de Metodología Empírica de la Investigación Social, Análisis de Estructura de Sociedades Modernas, la Sociología General y Teórica, Teorías de Socialización y Microsociología, Comparación de Sociedades y la Sociología Laboral, Industrial y Económica.

Es liegt im Interesse beider Universitäten Arbeitsbeziehungen zu etablieren, die gegenseitigen Nutzen haben und die in Verbindung des Institutes für Soziologie der Friedrich-Schiller-Universität Jena und durch den Studiengang der Soziologie mit der Fakultät für Geistes- und Erziehungswissenschaften der Universität de La Frontera stehen. Vor allem in den folgenden Gebieten: Methoden der empirischen Sozialforschung, Analyse und Strukturanalyse moderner Gesellschaften, Allgemeine und Theoretische Soziologie, Sozialisationstheorie und Mikrosoziologie, Wirtschafts- und Sozialstruktur, Gesellschaftsvergleich, Arbeits-, Industrie und Wirtschaftssoziologie.

EN VIRTUD DE LO ANTERIORMENTE  
EXPUESTO. AMBAS INSTITUCIONES  
ACUERDAN :

AUF GRUND DER VORSTEHENDEN  
ERKLÄRUNG, VEREINBAREN BEIDE  
INSTITUTIONEN:

**PRIMERO**

Promover el intercambio de estudiantes y académicos, compartir información y realizar trabajo conjunto relativo a materias de investigación y docencia en el ámbito de las Ciencias Sociales.

**ERSTENS**

Den Austausch von Studenten und Akademikern zu fördern, Informationen auszutauschen und gemeinsame Arbeiten in Forschung und Lehre auf dem Gebiet der Sozialwissenschaften zu verwirklichen.

**SEGUNDO**

Promover la pasantía de investigadores, los que deberán ser integrados a grupos pares, a fin de desarrollar un trabajo previamente convenido. Será responsabilidad de la Universidad anfitriona disponer de un espacio

**ZWEITENS**

Forschungsaufenthalte zu fördern, deren Teilnehmer in ähnliche Forschungsvorhaben integriert werden, um vorher vereinbarte Projekte zu entwickeln. Es liegt in der Verantwortung der gastgebenden Universität

### TERCERO

Promover pasantías para estudiantes de pregrado, de uno a dos semestres de duración, con un máximo de dos alumnos semestrales por Universidad. Dichos alumnos tendrán como requisito mínimo haber aprobado el segundo año de su carrera y su selección será responsabilidad de cada Universidad.

### CUARTO

Ambas Universidades reconocerán los cursos aprobados por estos alumnos.

### QUINTO

Los estudiantes y académicos participantes de este programa, como también los mencionados precedentemente, quedarán exentos de la cancelación de aranceles académicas, siendo responsabilidad de los propios alumnos y académicos el financiamiento de estadía, transporte, hospedaje y seguros médicos, sin perjuicio de que ellos soliciten ayuda a instituciones como por ejemplo la DAAD o sus propias universidades.

### SEXTO

La Universidad de La Frontera designa al Prof. Juan Miguel Chávez Albarrán como Ejecutor de este Convenio y por la Universidad Friedrich Schiller, cumplirá las mismas funciones la Profesora Pfau-Effinger y el Dr. Dreier.

### SÉPTIMO

El presente convenio entra en vigor por la firma de las dos partes y tendrá una duración de cinco años y se renovará automáticamente cada año si ninguna de las partes, hasta seis meses antes de su finalización, ha manifestado por escrito su intención de proponer modificaciones en su contenido o renuncia a él.

### DRITTENS

Den ein- oder zweisemestrigen Austausch von Studenten zu fördern, mit einem Maximum von zwei Studenten pro Semester pro Universität. Die Studenten müssen mindestens zwei Jahre in ihrem Studiengang absolviert haben. Die Auswahl der Studenten liegt in der Verantwortung der jeweiligen Universität.

### VIERTENS

Beide Universitäten erkennen die im Ausland erbrachten Studienleistungen ihrer Studenten an.

### FÜNFTENS

Die oben genannten studentischen und akademischen Teilnehmer dieses Programms, werden von der Zahlung von Studiengebühren befreit. Die Verantwortung für die Kosten von Aufenthalt, Transport, Unterkunft und Krankenversicherung liegt bei den Teilnehmern an diesem Programm. Sie können sich allerdings bei Ihren Universitäten oder Institutionen wie dem DAAD um finanzielle Unterstützung bewerben.

### SECHSTENS

Die Universität de la Frontera bestimmt Herrn Prof. Juan Miguel Chávez Albarrán als Verantwortlichen für die Ausführung dieses Abkommen und an der Friedrich-Schiller-Universität übernehmen die gleichen Funktionen Frau Prof. Pfau-Effinger und Herr Dr. Dreier.

### SIEBTENS

Die vorliegende Vereinbarung tritt mit Unterzeichnung durch beide Seiten in Kraft und ist zunächst für fünf Jahre gültig. Danach verlängert sich die Gültigkeit automatisch jedes Jahr, wenn keine Seite sechs Monate vor Ablauf der Gültigkeit schriftlich ihren Willen zur Änderung oder Beendigung der Vereinbarung bekundet.

OCTAVO

Se firma el presente convenio en cuatro ejemplares, de igual tenor, data y validez, quedando dos ejemplares en poder de cada parte.

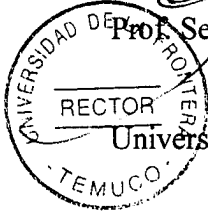
ACHTENS

Dieser unterzeichnete Vertrag besteht in vier Ausfertigungen, mit gleichem Wortlaut, Datum und Gültigkeit. Jede Universität erhält zwei Exemplare.

Fecha:

*25/11/2003*

*[Signature]*  
Prof. Sergio Bravo Escobar  
Rector  
Universidad de La Frontera



Datum:

*7. Juni 2003*

*[Signature]*  
Karl-Ulrich Meyn

Rector  
Friedrich-Schiller-Universität Jena



SECRETARIA GENERAL  
DECRETACION  
MEGP/RZCh/LMZ/jgh

UNIVERSIDAD DE LA FRONTERA  
**Aprueba Convenio de Colaboración  
entre la Universidad de La Frontera  
y la Universidad Friedrich Schiller.**

-----

TEMUCO, 16 OCT 2003

RESOLUCION **EXENTA** 1661

VISTOS: Los D.F.L. de Educación N°s  
17 y 156 de 1981, D.U. N°s 215 de 1988 y 351 de 2002.

**RESUELVO**

**APRUEBASE** el Convenio de Colaboración entre **LA UNIVERSIDAD DE LA FRONTERA**, representada por su Rector don Sergio Bravo Escobar y **LA UNIVERSIDAD FRIEDRICH SCHILLER JENA ALEMANIA**, representada por su Rector don Karl - Ulrich Meyn, el cual forma parte integra de la presente Resolución.

ANÓTESE Y COMUNÍQUESE



RESINALDO ZURITA CHAVEZ  
SECRETARIO GENERAL



MARIA EDENA GONZALEZ PLITT  
RECTOR SUBROGANTE

- ☒ Vicerrectoría Académica
- ☒ Direcc. Finanzas
- ☒ Fac de Educ y Hdes.
- ☒ Digeplan
- ☒ Director Carrera Sociología
- ☒ Secc. Presupuesto
- ☒ Sr. Juan Chávez Albarrán.
- ☒ Ofic. Adm. Fac Educ y Hdes.
- ☒ Oficina Partes.

UNIVERSIDAD DE LA FRONTERA  
Contraloría Universitaria  
TOMA DE RAZON INTERNA  
Presentación Legitimada 17 OCT 2003  
Fecha Control Interno 23 OCT 2003  
Fecha F. Reporte 23 OCT 2003